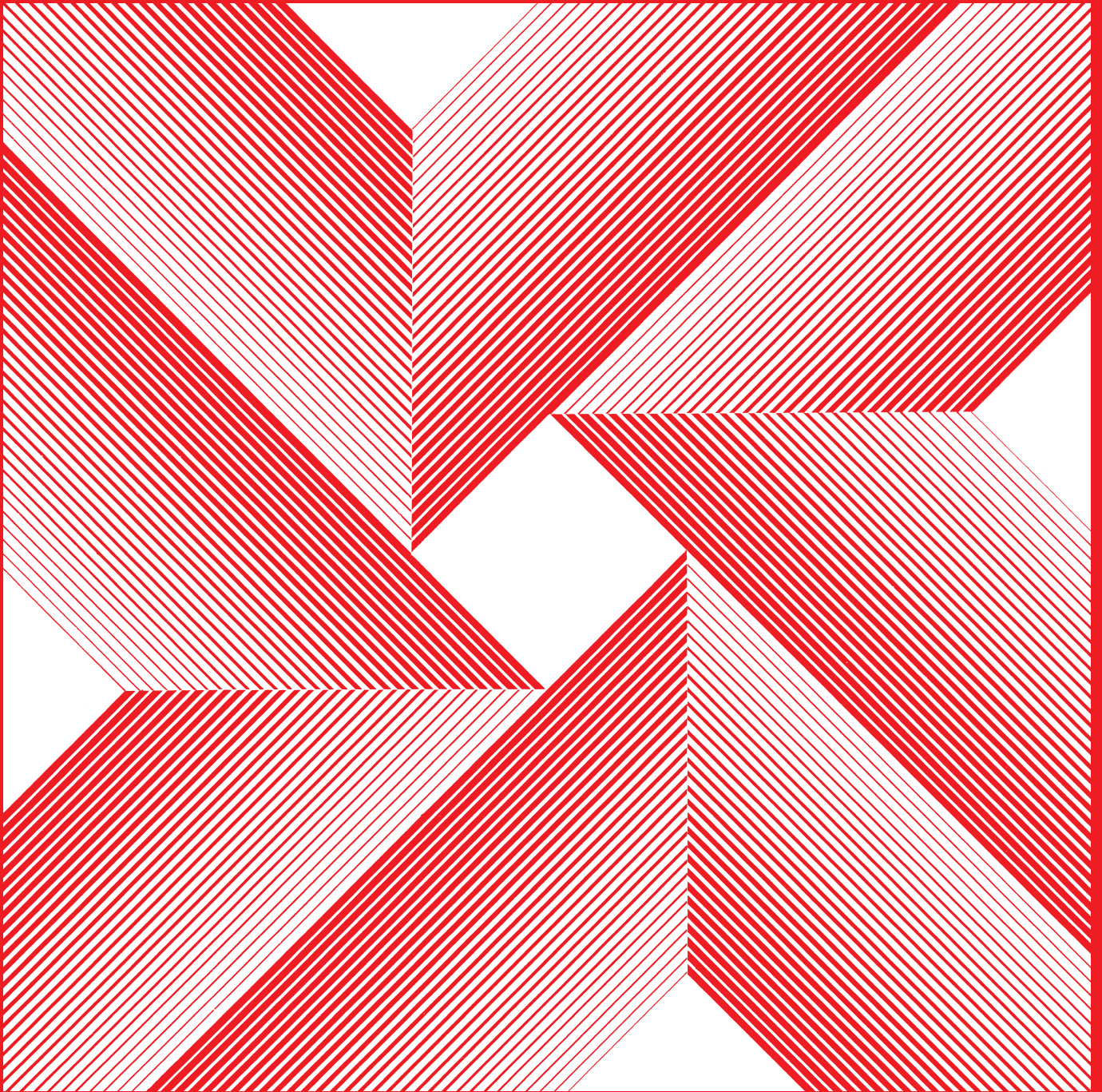


Christian August
Jacobi

Also hat Gott
die Welt geliebet



Carus 10.369



Christian August
Jacobi

Also hat Gott
die Welt geliebet

Weihnachtskantate

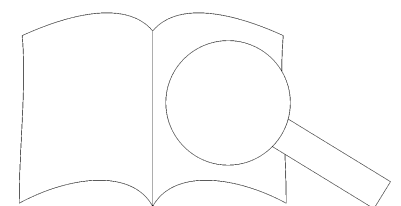
per Soli SATB, Coro SAT
2 Violini, Viola
e Basso continuo
Arpa ad lib.

Erstausgabe
herausgegeben
Tobias

edited by

Partitur / Full score

Carus 10.369



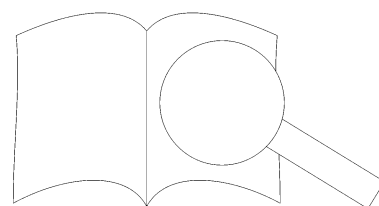
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	2
1. Coro (+ Soli SATB) Also hat Gott die Welt geliebet	6
2. Coro Sei willkommen, du edler Gast	16
3. Aria (Soli ST) Und kömmt ins Elend	19
4. Coro (+ Soli SATB) Das hat also gefallen dir	20
5. Aria (Soli SA) Ach, mein herzliebes Jesulein	25
6. Coro Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron	

Kritischer Bericht

Das folgende Aufführungsmaterial erhältlich:
10.369),
Orchester mit Soli (CV 10.369/05), Violino I (CV 10.369/11),
Violino II (CV 10.369/12), Viola (CV 10.369/13),
Violoncello/Contrabbasso (CV 10.369/14),
Arpa (CV 10.369/48), Organo (CV 10.369/49).



Foreword

Christian August Jacobi was baptised on the 25th May 1688 at Grimma in Saxony. His father, Samuel Jacobi, was the cantor of the Fürstenschule there.¹ He studied theology and philosophy at Leipzig and Wittenberg, then in 1717 he became Kapellmeister at the Ducal court of Forst/Niederlausitz. In 1721 he applied unsuccessfully to succeed his father at Grimma. It is known that in 1725 his cantata *Der Himmel steht uns wieder offen*² was performed in Wittenberg under the direction of his brother Samuel Franciscus Jacobi. Christian August was present at that performance. We have at present no information about his later life, and the date of his death is unknown. Of his compositions, ten cantatas have survived; two harpsichord concertos are believed to have been lost.³ Entries in the source for the present cantata *Also hat Gott die Welt geliebet* indicate that this work was probably composed in 1708 and was first performed on the third day of Christmas in that year.

For the opening chorus Jacobi took the words from the Bible (St. John 3, 16), and the words for the remainder of the work from Luther's Christmas hymn "Vom Himmel hoch, da komm ich her." He did not use Luther's first verses with the angel's message, but the following verses, which are to be understood as the community's reply: the first part of verse 8 (in the modern numbering) for the chorus No. 2; verse 8, the second part for the duet No. 3, verse 12 for the chorus No. 4, verse 13 for the duet No. 5, and verse 15 for the final chorus No. 6.

The scoring of this cantata requires some explanation. Despite the marking "Continuo a doppio" on the cover, the use of two keyboard instruments is not strictly necessary. However, if the soloists are placed from the choir, to support them a second continuo would be useful. Whether, for tonal reasons, a harpsichord is used, is a decision to be made by the performer. The continuo group also includes a violone, which is an 8-foot instrument, because it can be used in the second movement colla parte. The violone is in bass clef in the violone part and in the second soprano clef and in the second bass clef. If a 16-foot accompaniment is used it should be silent in this publication and it has a dependent part: it plays in unison with the violin I and violone), and in the harp part ad libitum. There is the possibility that – although this is not recommended – the harp might also be used in the first movement. It would also be possible to replace the harp by the theorbo.

The markings *Grave* and *Adagio* in the first movement probably imply an alteration in musical expression rather than a change of tempo. *Adagio* would then be roughly equivalent to "espressivo." It can be seen from the

voice parts that the soloists also sing in the tutti sections; thus there are a "Favorit" (concertino) and a "Capell" (ripieno) choir.

My heartfelt thanks to all who have supported and advised me in this undertaking: KMD Gottfried Fischer (ret.), Professor Diethard Hellmann (†), Ulrike Schadl, Christoph Schumann of the Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, Professor Wolfram Steude and Ernst Wolf. My thanks also to the Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden for granting permission to publish this edition.

Grimma, March 2003

Translation: John Coombs

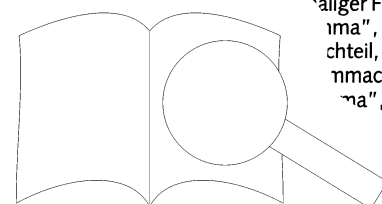
PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

¹ See Wolfram Steude, "Kantatenrepertoire der Fürstenschule zu Grimma", in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, 3. Aufl., Kassel and Stuttgart, 1996, "Zur Sammlung Jacobi", *Musikforschung* XVI (1950), 1-10.

² First edition by Wolf

³ René Michael Schröck

Die Musik in Geschichte und Gegenwart, 3. Aufl., Kassel and Stuttgart, 1996.



Kantatenrepertoire der Fürstenschule zu Grimma", *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, vol. 3, Kassel and Stuttgart, 1996, "Zur Sammlung Jacobi", in:

Avant-propos

Christian August Jacobi a été baptisé le 25 mai 1688 à Grimma en Saxe où son père, Samuel, était cantor de l'École des Princes.¹ Il étudia la théologie et la philosophie à Leipzig et à Wittenberg et obtint un poste de maître de chapelle à la cour ducale de Forst en Basse-Lusace. En 1721, il posa sans succès sa candidature à la succession de son père. Une exécution de sa cantate *Der Himmel steht uns wieder offen*² (Le ciel nous est ouvert à nouveau) est témoignée à Wittenberg en 1725. Elle fut dirigée par son frère, Samuel Franciscus, et exécutée en sa présence. On ignore tout du reste de sa vie, même la date de sa mort. Dix cantates nous sont parvenues, deux concertos pour clavecin ont disparu.³ Des indications portées dans la source de la présente cantate *Also hat Gott die Welt geliebet* (Car Dieu a tant aimé le monde), laissent conclure que l'œuvre a été écrite en 1708 et donnée pour la première fois le troisième jour de Noël de la même année.

Jacobi utilise un texte de la Bible pour le chœur d'introduction (Jn 3, 16) et le chant de Noël de Luther « Vom Himmel hoch, da komm ich her » (Du haut du ciel, je viens) pour les autres parties. Il ne reprend pas ici les premières strophes annonciatrices dites par l'ange, mais les strophes suivantes que l'on doit comprendre comme étant la réponse de la communauté : la strophe 8, première partie (d'après l'ordre du livre de prières actuel de l'Église protestante) pour le chœur n° 2, la strophe 8, deuxième partie pour le duo n° 3, la strophe 12 pour le chœur n° 4, la strophe 13 pour le duo n° 5 et la strophe 15 pour le chœur final n° 6.

La distribution de la cantate nécessite quelques éclaircissements. Malgré la remarque « continuo a doppio », sur la page de couverture, deux instruments à clavier ne sont absolument obligatoires. Mais si les solistes sont seuls, un deuxième instrument pourrait être adjoint. L'utilisation d'un clavecin dans un tel cas est à l'appréciation des exécutants. Le groupe de chambre comprend également un violone, véritable instrument de huit pieds, car cet instrument est également collé à la partie des intervenants dans le deuxième mouvement (la partie de violone quitte la première ligne) et à la deuxième partie (la partie de violone quitte la quatrième ligne). Si l'on veut que le clavecin soit plus utilisé, il doit être placé dans l'édifice (dans l'édition par le rajout de la harpe). La harpe n'est pas mentionnée sur la page de couverture, également, aucune partie n'est écrite pour elle, elle joue dans l'édifice et se limite à la harpe dans l'instrumentation. L'édifice de l'inscription ad libitum est une possibilité pour la harpe de jouer dans le mouvement final, bien que ce ne soit pas mentionné. On pourrait aussi la remplacer par un autre instrument.

Les indications de tempo *Grave* et *Adagio* dans le premier mouvement doivent plutôt indiquer un changement d'expression musicale plutôt qu'un changement de tempo.

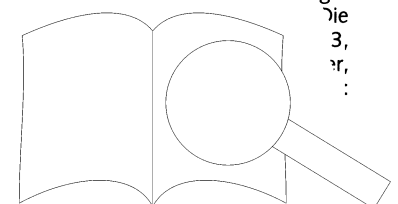
Adagio serait alors à mettre un peu sur le même niveau que « *expressivo* ». Le matériel d'exécution permet de conclure que les solistes chantent aussi dans les tutti. Il s'agit donc d'un chœur de solistes et d'un chœur de chapelle.

Je tiens à remercier toutes les personnes qui m'ont conseillé et soutenu lors de ce travail : Messieurs Gottfried Fischer, directeur de la musique sacrée en retraite, Diethard Hellmann (†), madame Ulrike Schadl, monsieur Christoph Schumann de la Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek de Dresde, messieurs, Wolfram Steude et Ernst Wolf. Je tiens également à remercier la Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek de Dresde pour avoir autorisé l'édition.

Grimma, mars 2003

Traduction : Jean Paul Ménérier

¹ Cf. Wolfram Steude, « Kantorat, Kantaten und Musikrepertoire der Fürstenschule zu Grimma », in *Die Fürstenschule, Wilhelmshavener Musik in Geschichte und Gegenwart*, Cassel et Stuttgart 1995, c. 100-101. ² « Zur Sammlung Jacobi der *Musikforschung* XVI (1963). ³ Première édition de Wolfram Steude, *Spaibung, Analyse, Aufführung und Aufführung der Kantate Chr. A. Jacobi*, travail de diplôme de Dresde, 1996.



Also hat Gott die Welt geliebet

1.

Christian August Jacobi
1688 – nach 1725

Grave
Sinfonia

Violino I

Violino II

Viola

Arpa
ad libitum

Soprano

Alto

Solo

Tenore

Basso

Soprano

Coro

Alto

Tenore

6 6h 6b

Aufführungsdauer / Duration: ca. 19 min.

© 2003 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 10.369

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Erstausgabe / First edition

Herausgeber: Tobias Nicolaus

English version:

Catherine Winkworth / Robert Scandrett

5

Musical score for measures 5-8. The score is written for piano and includes a bass line with fingerings: 7, 7, 6 5, 6 4, 6 4, 6, 6.

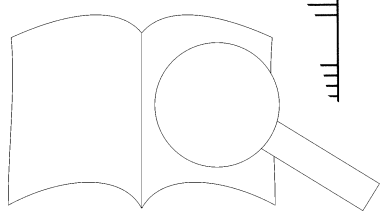
9

Musical score for measures 9-11. The score is written for piano and includes a bass line with fingerings: 6, 6, 6.

12

Musical score for measures 12-14. The score is written for piano and includes a bass line with fingerings: 6, 6.

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



15

18

Soli

Solo

Al - so, al - so hat
For God so loved, so

ved, hat Gott die Welt ge - lie - bet, ge - lie -
so loved the world and prized it, and prized

hat Gott die Welt ge - lie -
so loved the world and prized

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Gott die Welt ge - lie
 loved the world and prized

- bet, ge - lie - bet, ge - lie - bet, ge -
 it, and prized it, and prized it, and

- bet, ge - lie - bet, al - so, al -
 it, and prized it, for God so

Solo
 Al - so, al - so loved, hat Gott die Welt
 For God so so loved, so loved the world

6 6

- - - - - bet,
 - - - - - it,

lie
 prized

so loved, hat so Gott die Welt gr
 loved, so loved the world li

lie
 prized

al - so hat Gott die
 for God so loved the

7 6 5 6

- bet.
 it

We'
 w

ed die Welt ge - lie
 the world and prized

- bet, die Welt ge
 it, the world and

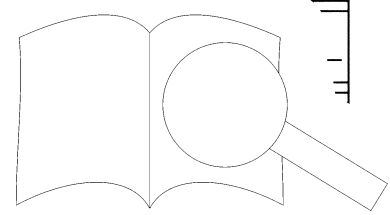
so hat so Gott die Welt ge
 God so loved the world and

ge - lie
 and prized

- bet, ge - l
 it, and pr

6 6 7 6 4 3

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Soli

Coro

bet, al - so hat Gott die Welt ge - lie -
 it, for God so loved the world and prized

lie - bet, al - so hat Gott die Welt ge - lie - bet, die Welt ge - lie -
 prized it, for God so loved the world and prized it, the world and prized

bet, al - so, al -
 it, for God so

Welt ge - lie - bet, al - so, al -
 world and prized it, for God so

al -
 so

Al - so, al -
 For God so

6

bet, al - so hat Gott die Welt ge - lie - bet,
 it, for God so loved the world and prized it,

bet, al - so hat Gott die ge - lie - bet, al - so hat Gott die
 it, for God so loved the wo. and prized it, for God so loved the

so, al - so hat and bet, al - so hat Gott die
 loved, for God sc. - lie - bet, al - so hat Gott die

so, al - lie - bet,
 loved, fo. d. prized it,

so, Welt ge - lie - bet,
 loved, world and prized it,

Gott die Welt, die Welt ge - lie - bet,
 so loved the world, the world and prized it,

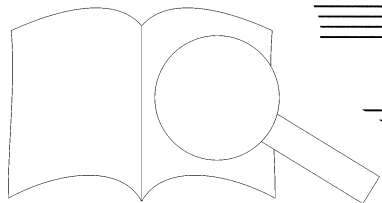
so, al - so hat Gott die Welt ge - lie -
 lov for God so loved the world and prized

al - so hat Gott die Welt ge - lie -
 ved, for God so loved the world and prized

8

7

PROBEKOPPIERUNG
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Adagio

ge - lie - bet,
and prized it,

Welt ge - lie - bet,
world and prized it,

Welt ge - lie - bet, dass er sei - nen ein - ge - bor - nen Sohn, sei - nen ein - ge - bor - nen Sohn
world and prized it, that he gave his one be - got - ten son, gave his on - ly son to save

ge - lie - bet,
and prized it,

ge - lie - bet,
and prized it,

ge - lie - bet,
and prized it,

ge - lie - bet,
and prized it,

ge - lie - bet,
and prized it,

6 6 5 4 2 6 7 6 # 4

37

Solo dass er sei - nen ein - ly
Solo that he gave his

dass er sei Sohn, ein - ge - bor - nen Sohn
that he ga' save, on - ly son to save

gab,
us,

7 # 6 6h 5 # 4 6 7 6#

40

gab, sei e,
us, son,

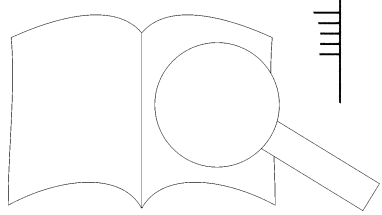
Sohn,
son,

ein - ge - bor - nen Sohn,
one be - got - ten son,

Solo
dass er sei - nen ein - g
that he gave his on - l

6 6h # 6

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dass er sei - nen ein - ge - bor - nen Sohn gab, sei - nen ein - ge - bor - nen
 that he gave his on - ly son to save us, gave his on - ly son to

gab, dass er sei - nen ein - ge - bor - nen Sohn gab, sei - nen ein - ge - bor - nen
 us, that he gave his on - ly son to save us, gave his on - ly son to

7 6# # 6 6# 6 7 6# 6

Grave

Tutti
 auf dass al - le, die an ihn gläu - ben, auf dass
 that all men who be - lieve up - on him, that all

Tutti
 auf dass al - le, die an ihn gläu - ben, auf dass
 that all men who be - lieve up - on him, that all

Tutti
 auf dass al - le, die an ihn gläu - ben, auf dass
 that all men who be - lieve up - on him, that all

gab, us, auf dass al that all men

4 3 6

al - le, die an ihn gläu-ben, al - le, al - le, al - le, al - le, al - le, al - le,
 men who be-lieve up - on him, so that all men, so that all men, so that all men, so that

al - le, die an ihn gläu-ben, al - le, al - le, al - le, al - le,
 men who be-lieve up - on him, so that all men, so that all men,

al - le, die an ihn gläu-ben, al - le, al - le, al - le, al - le,
 men who be-lieve up - on him, so that all men, so that all men,

al - le, die an ihn gläu-ben, al - le, al - le, al - le, al - le,
 men who be-lieve up - on him, so that all men, so that all men,

6

al - le, auf al - le, auf dass al - le, die an ihn gläu-ben, nicht, nicht ver - lo - ren
 all men, that a him, that all men who be-lieve up - on him, not, not be lost or

an ihn gläu-ben, auf dass al - le, die an ihn gläu-ben, nicht,
 lieve up - on him, that all men who be-lieve up - on him, not,

al - le, die an ihn gläu-ben, auf dass al - le, die an ihn gläu-ben,
 men who be-lieve up - on him, that all men who be-lieve up - on

auf dass al - le, die an ihn gläu-ben, auf dass al - le, die an ihn gläu-ben,
 that all men who be-lieve up - on him, that all men who be-lieve up - on

6

6

PROBENPAPIER
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

wer - den, ver - lo - ren wer - den,
per - ish, be lost or per - ish,

nicht ver - lo - ren wer - den, ver - lo - ren wer - den,
not be lost or per - ish, be lost or per - ish,

Solo

nicht
nr be den, nicht,
ish, not,

6 6 7 # 6

Tutti

son - dern das
but find e -

Tutti

son - dern das
but find e -

Tutti

er - lo - ren wer - den, ver - lo - ren wer
be lost or per - ish, be lost, not be lost or per

das
e -

6 6 6 6 7 6h

e - wi - ge, ew - ge Le - ben, das ew - ge Le - ben, das ew - ge
 ter - nal, find life e - ter - nal, find life e - ter - nal, find life e -

e - wi - ge, e - wi - ge Le - ben, das ew - ge Le - ben, das ew
 ter - nal, find life e - ter - nal, find life e - ter - nal, find li

e - wi - ge Le - ben ha - - ben, das e - wi
 ter - nal, find life e - ter - - nal, find life

ew - ge Le - ben ha - ben, das e - - wi
 ter - nal, life e - ter - nal, find life

6 6 6 # 7 6 5

Le - ber ten, das ew - ge Le - ben ha - ben.
 ter - nc - nal, find life e - ter - nal in - him.

as e - wi - ge Le - ben ha - - ben.
 , find life e - ter - nal in - him.

ife - ge Le - ben ha - - ben.
 e - ter - nal in - him.

6 3 6 5 6 5 6 5 6 5 3

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Tutti

Soprano
Sei will - kom - men, du ed - ler Gast, du ed - ler,
Wel - come to earth, O no - ble guest, O no - ble,

Alto
Sei will - kom -
Wel - come to

Tenore

Basso

Basso continuo
sine Basso Vne

7

ed - - ler, du ed - ler Gast, du ed - ler Gr
no - - ble, O no - ble guest, O no - ble

men, du ed - ler Gast, du ed
earth, O no - ble guest, O no

er
this

ler, ed - ler
ble, no - ble

Sei will - kom -
Wel - come to

con Basso 6 64

13

nicht ver
sin - f

Gast
er ble

ast, du ed - ler Gast.
lest, O no - ble guest.

er ble Gast, den Sün - der nicht ver - schmä - het
guest, through whom this sin - ful world is

Tutti

Sei will - kom - men
Wel - come to earti

du ed - ler Gast, du ed - ler, ec
O no - ble guest, O no - ble, nc

6 5 6 5 5 64

19

Sei will kom men, du ed ler Gast, du ed ler
 Wel - - - come to earth, O no - ble guest, O no - ble

hast, du ed ler, ed ler Gast.
 blest, O no - ble, no - ble guest.

Gast, den Sün der nicht ver schmä het hast, du ed ler
 guest, through whom this sin ful world is blest, O no - ble

ed ler, ed ler Gast, du ed ler
 no - - - ble, no - ble guest, O no - - - ble

6 6h 6 4

25

Gast, du ed ler, ed ler, du ed ler Gast
 guest, O no - ble, no - ble, O no - ble gue whom

Sei will kom men, du ed ler
 Wel - - - come to earth, O no - bl - - - ler, du

Gast, du ed ler Gast.
 guest, O no - ble guest. - - - will kom -

Gast, den Sün der nicht ver - - - nast.
 guest, through whom this sin - f blest.

6 4 2 sine Basso 6 6h

31

nicht ver ver schmä het hast, du ed ler Gast.
 sin ful this world is blest, O no - ble guest.

ed no - - - Gast, du ed ler Gast, du ed ler, du
 no - - - guest, O no - ble guest, O no - ble, O

- - - ler ble Gast, du ed ler, ed
 - - - guest, O no - ble, no

Sei will
 Wel - - - come

6 6 6 6 con Basso 6

Sei will kom men, du ed ler
 Wel - - - come to earth, O no - ble

ed ler, ed ler, ed ler Gast, du ed ler,
 no - ble, no - ble, no - ble guest, O no - - - - - ble,

ed ler Gast, du ed - - - - - ler Gast, du ed ler
 no - ble guest, O no - - - - - ble guest, O no - ble

ed ler Gast, du ed ler, du ed - - - - - ler
 no - ble guest, O no - ble, O no - - - - - ble

6 5 6 5 6 5 6

Gast, du ed ler Gast,
 guest, O no - ble guest,

ed ler Gast. Sei will -
 no - ble guest. Wel - - - come

Gast, du ed ler Gast, den ver schmä - het
 guest, O no - ble guest, through whom this world is

Gast, du ed - - - - - Sün - der nicht ver -
 guest, O no - - - - - whom this sin - ful

5 6 5 6 5 6

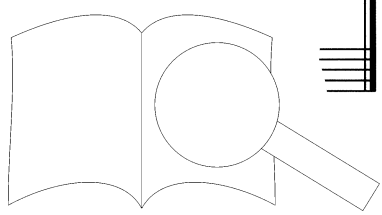
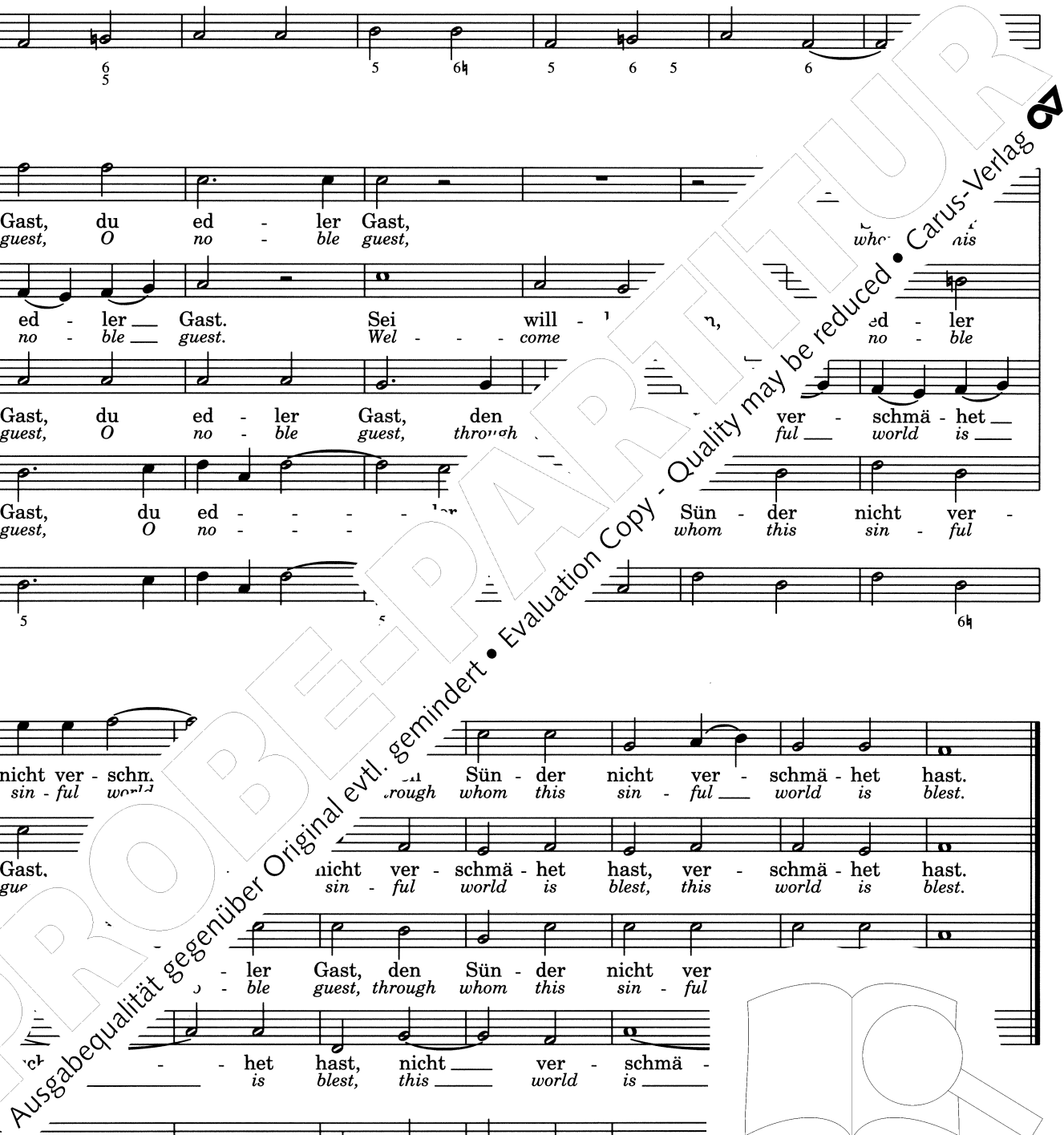
nicht ver - schm. Sün - der nicht ver - schmä - het hast.
 sin - ful world rough whom this sin - ful world is blest.

Gast, nicht ver - schmä - het hast, ver - schmä - het hast.
 gue sin - ful world is blest, this world is blest.

- ler Gast, den Sün - der nicht ver
 ble guest, through whom this sin - ful

- - - - - het hast, nicht ver - schmä -
 is is blest, this world is

5 6 5 3 6 6



3.

Adagio

Soprano solo

Tenore solo

Basso continuo

Und kömst ins E - - - lend, E - - - lend, ins E-lend her zu
 And from our need - i - - ness, - - - need - i - - ness - - - have you not turned a -

6 7 6 5 7b 6 5 4h 2

mir, wie soll ich im - mer dan - ken dir, wie soll ich im - mer
 way, how can our thanks such love re - pay, how can our thanks suc^t

6 6h 6 6

Ach Herr, du Schöp - fer, du Schöp-fer al - ler Ding, or - den so ge -
 O Lord, cre - a - tor, cre - a - tor of us all, come to be so

Ach Herr, du Schöp - fer, du Schöp-fer al - ler L. du wor - den so ge -
 O Lord, cre - a - tor, cre - a - tor of al, you come to be so

9 8 8 7 5

ring, so ge - ring, a lie - - gest im dür-ren Gras, da - von ein
 small, be so small, tr sleep in man-ger bed, where low - ing

ring, so ge - ring, - - - gest im dür-ren Gras,
 small, be so so in man-ger bed,

6 5 6 5 7b #

und E - sel aß, ein Rind und
 have late - ly fed, where beasts have

von ein Rind und E - sel aß, ein Rind und
 low - ing beasts have late - ly fed, where beasts have

6 6 #

PROBENKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4.

Allegro

Violino I, II

Viola

Arpa
ad libitum

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso continuo

4

Solo

Das hat al - so ge - fal - - -
It pleased thee thus to make

Solo

Das hat al - so ge - fal - - -
It pleased thee thus to make

Solo

D
s
D

6 6 6 6 6 6 6 6

8

len dir, ge-fal- len, das
all plain, to make all plain, it

Tutti

len dir, plain,
all plain,

len dir, plain,
all plain,

len all dir, plain,
all plain,

7 6# # 2 2

11

hat al-so ge- pleased thee thus to m. len dir, die Wahr-
all plain the truth

hat pleaser len, ge-fal- len all dir, die Wahr-
all plain, to make all plain the truth

Solo

len all

p. ge-fal- len
ius to make all

6 6 6 6 7 6# # 6 6

14

- heit an - zu - zei - - - - gen mir.
 to us poor fools and vain,

- heit an - zu - zei - gen, an - zu - zei - gen mir.
 to us poor fools, to us poor fools and vain,

- heit an - zu - zei - gen, an - zu - zei - gen mir.
 to us poor fools, to us poor fools and vain,

- heit an - zu - zei - - - - gen mir.
 to us poor fools and vain,

6

17

Wie al - ler Welt Macht, Ehr und
 that this world's hon - or, wealth and

Wie al - ler Welt Macht, Ehr und
 that this world's hon - or, wealth and

Wie al - ler V
 that this world's

Wie al - ler V
 that this world's

6 6 6 7 6 6 6 6

PROBENPAPIER
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Piano accompaniment for measures 20-21, consisting of two staves (treble and bass clef).

Tutti

Gut, might, wie al - ler Welt Macht, Ehr und Gut für dir nichts
 that this world's hon - or, wealth and might, are naught and

Gut, might, wie al - ler Welt Macht, Ehr und Gut für
 that this world's hon - or, wealth and might, are

Gut, might, wie al - ler Welt Macht, Ehr und
 that this world's hon - or, wealth and

Gut, might, wie al - ler Welt Macht, Ehr und Gut für dir nichts
 that this world's hon - or, wealth and might, are naught and

6 7 6 6 7 # 6 6

Piano accompaniment for measures 23-24, consisting of two staves (treble and bass clef).

gilt, worthless, *f* nichts, nichts, nichts, nichts, für dir nichts gilt, nichts hilft, nichts,
 naught, naught, naught, naught, are naught and worth - less in thy

gilt, worthless, *f* nichts, nichts, nichts, nichts, für dir nichts gilt, nichts hilft, nichts,
 naught, naught, naught, naught, are naught and worth - less in thy

nichts gilt, nichts, nichts, nichts, nichts, für
 are naught and worthless, naught, naught, naught, naught, are n

u für dir nichts gilt, nichts, nichts, nichts, nichts, für
 are naught and worthless, naught, naught, naught, naught, are n

6 6 2 6 6

tr

nichts, nichts hilft noch tut.
sight, naught in thy sight.

nichts, nichts hilft in noch tut.
sight, naught in thy sight.

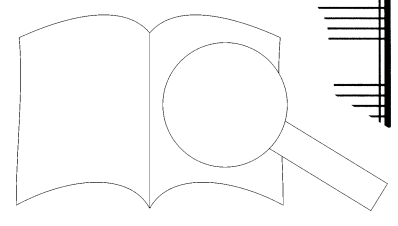
nichts, nichts hilft in noch tut.
sight, naught in thy sight.

nichts, nichts hilft noch tut.
sight, naught in thy sight.

6

7 # 6 6 6 6

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



5.

Poco presto

Pastorella a due Violini

Violino I

Violino II

Viola

Arpa
ad libitum

Soprano solo

Alto solo

Basso continuo

4 2

4 2 6 5

8

4 3

6 6

16

24

tr *tr* *p* *p*

Ach, mein herz -
Ah, dear - est

Ach, mein herz -
Ah, dear - est

7

31

e *tr*

oes Je - su - lein, mach dir ein rein sanft Bet - in
- sus, ho - ly child, pre - pare a bed, soft un - ly,

mei - nes, mei - nes Her - zens Schrein, zu ruhn in
 ho - ly al - tar in my heart, a ho - ly

zu ruhn in mei - nes Her - zens Schrein, zu ruhn in mei - nes, zu ruhn in
 a ho - ly al - tar in my heart, a ho - ly al - tar, a ho - ly

mei - nes Her - zens Schrein, dass ich nim - mer, nim - mer,
 al - tar in my heart, from which nev - er, nev - er,

mei - nes Her - zens Schrein, dass ich er, nim - mer, nim - mer,
 al - tar in my heart, from whi - er, nev - er, nev - er,

er, nim - mer ver - ges - se dein, dass ich nim - m
 er, nev - er need I de - part, from which nev - er

er, nim - mer ver - ges - se dein, dass ich nim - me
 er, nev - er need I de - part, from which nev - er

Da capo

Allegro

Violino I, II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso continuo

Tutti

Lob, Ehr sei Gott im höch - ten Thron,
 Praise God a - bove in high - est heav'n,

Tutti

Lob, Ehr sei Gott im höch - ten
 Praise God a - bove in high - est

Tutti

Lob, Ehr sei Gott im höch
 Praise God a - bove in hi

Tutti

Lob, Ehr sei Gott
 Praise God a - bove

ten

6

7

schenkt sei - nen eig - nen Sohn,
 to us his son has giv'n,

tr

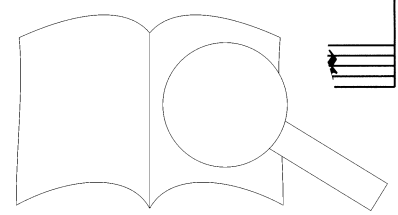
who un - schenkt sei - nen eig - nen Sohn,
 who un - to us his son has giv'n,

der uns schenkt sei - nen ei
 who un - to us his s

der uns schenkt sei - nen
 who un - to us his

6 6# #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



13

des freu - et sich der En - gel
with an - gels sing in pi - ous

des freu - et sich der En - gel
with an - gels sing in pi - ous

des freu - et sich der En - gel
with an - gels sing in pi - ous

des freu - et sich der En - gel
with an - gels sing in pi - ous

6 6

19

Schar mirth, und sin - get
a glad new

Schar mirth, und sin - get
a glad new

und sin - get
new

und sin - get
new

6 6 6

Musical notation for the first system, measures 25-30. It consists of a treble and bass staff with a key signature of one flat and a common time signature.

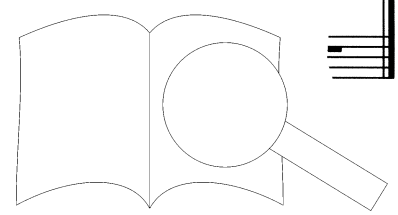
Four vocal staves with lyrics for measures 25-30. The lyrics are: "uns year solch to neu all - es the Jahr. earth." The notes are aligned with the lyrics.

Bass line for measures 25-30, showing the accompaniment for the vocal parts.

Musical notation for the second system, measures 31-36. It consists of a treble and bass staff with a key signature of one flat and a common time signature.

Four empty vocal staves for measures 31-36, corresponding to the musical notation above.

Bass line for measures 31-36, showing the accompaniment for the vocal parts. Measure numbers 6, 6, 6, 3, 6, 5, 4, 3 are written below the staff.



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Kritischer Bericht

I. Die Quelle

Einzige Quelle ist ein handschriftlicher Stimmensatz von Samuel Jacobi, der sich unter der Signatur *Mus. 2441-E-502* in der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden befindet.

Die Stimmenblätter mit je 12 handgezogenen Notensystemen sind in einen Notenbogen eingelegt, auf dessen Innenseite der Continuoart eines anderen Werkes notiert ist. Auf der Vorderseite steht: „[alte Grimmaer Signatur:] U. 274 / De / Nativit[ate]. Serv[itio]. / Also hat Gott die Welt geliebet. / à 7. / 2 Violini. / Viola. / 4 Voci / 4 a Capella. / con / Continuo à doppio. / CAJ [Komponisteninitialien]. / SJ [Besitzervermerk Samuel Jacobi]“

unten links Aufführungsvermerke:

Per. 3.Nat. 1708.

Per. 1.Nat. 1714.

– 3.– 1720.

[unleserlich]o Purificat[i]o. 1724. [= Mariä Reinigung, 2. Februar]

Folgende Stimmen sind überliefert (originale Stimmbezeichnung, originale Schlüsselung, wenn in der Erstaussgabe geändert):

Violino 1^o. [2 Seiten]

Violino 2^o. [2 S.]

Viola. [1 S.]

Violone [unbezeichnet, 3 S.]

Soli: Soprano. [c¹-Schlüssel, 3 S.]

Alto. [c³-Schlüssel, 3 S.]

Tenore. [c⁴-Schlüssel, 3 S.]

Basso. [2 S.]

Chor: Soprano in Rip[ieno]. [c¹-Schlüssel, 2 S.]

Alto in Ripieno. [c³-Schlüssel, 2 S.]

Tenore in Ripieno [c⁴-Schlüssel, 2 S.]

Basso in Ripieno [2 S.]

Arpa. [unteres System wie Bc, aber nicht beziffert,

Continuo. [beziffert, 3 S.]

Organo. [beziffert, 3 S.]

II. Zur Edition

Die Edition folgt in der S. ... Noten und Akzidentienschlüsselung. Daraus resultierende Anmerkungen die Wiederholung von Akzidentenüberschreitenden Tonwiederholungen sind soweit als möglich selbst gekennzeichnet: ... in sich, Bögen gestrichelt, ... in kursiver Schrift. War eine ... in den Noten nicht möglich, ... in den Einzelanmerkungen. Im ... die Einsätze und Pausen der Ripienostimmen „utti“ und „Solo“ übertragen. Die Textunterlegung folgt der Quelle; Abweichungen sind in den Einzelanmerkungen nachgewiesen.

III. Einzelanmerkungen

Verwendete Abkürzungen: A = Alto, Arp (oS/uS) = Arpa (oberes/unteres System), B = Basso, Bc = Basso continuo, Con = Continuo (Quelle), Org = Organo (Quelle), rip. = Ripienostimme, Va = Viola, Vl = Violino, Vne = Violine (Quelle).

Zitiert wird in der Reihenfolge: Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause) – Bemerkung

1.

3 Va 2 *b*
5 Arp oS 1–6

6 Arp uS 3–4 Viertelnoten
14 Va 1 vermutlich *c*
18 Vl I 1 Viertelnote

19 T, B 4–5 Bögen nur in Solostimme
21 S 4–5 Bogen nur in Solostimme
21 A 8 *g*
31 S Ausgabe folgt Ripie...

31 B 7 *F*
47 Arp uS 3–4 Vierte'
49 Arp oS 3–4 Vierte'
53 Arp oS

62–64.2 A *g^a mn.* *d* ... teilung der Ripie-

63, *c* *p.* *4*
e - wi - ge
fehlt im Takt
c
Bogen
Fermate

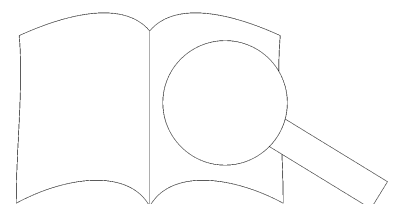
... Satz wurde das veraltete Wort „bis“ durch „sei“ ersetzt. Originaltext: „Bis willkommen, du edler Gast ...“.

5, 29, 44 S zwei Halbe Noten; Ausgabe folgt der Ripienostimme
5 Bc Con, Org:

7/8 S vom Hrsg. an die Singstimmen angeglichen 7.3–8.2:

11/12 A Ausgabe folgt Ripienostimme

21 A 1 Gas
26 S 2 Ausl
29–33 Bc d'
31 S rip. 3 Vier gab gab 29.2 mit



52	S 2	Viertel h^1 -a' mit Bogen zur Textsilbe „-der“; Ausgabe folgt Ripienostimme	6.		
55	S	Fermate	11	S 2	Triller aus Ripienostimme übernommen
			11	B 2-3	Halbe Note mit Text „-gnen“; Ausgabe folgt Ripienostimme
4.			17	Bc	Notenwerte in umgekehrter Reihenfolge
In Quelle nur bis T. 27 ausnotiert; Vermerk „da Capo“ und Fermate in Takt 6 auf dem 3. Viertel.			26	B 1-2	Bogen nur in Ripienostimme
			27/28	S	jeweils punkt. Halbe Note; der Solosopran singt in der Quelle damit eine punkt. Halbe länger als die übrigen Stimmen, wobei die Verlängerung durch den Wegfall einer Pause kompensiert wurde.
2	Va 2	Auflösungszeichen	35	Va 1	a'
2	Bc 7	Vne: Auflösungszeichen	36	VI I	Halbe Note und Viertelpause; vom Hrsg. an VI II angeglichen
3	Arp uS 2	e			
6	VI I/II 5-6	Bogen nur in VI II			
10	VI I/II 7-9	Halbe Pause; Phrasenschluss vom Hrsg. ergänzt			
10	Arp oS/uS 7-8 bzw. 5-8	unvollständiger Takt; Phrasenschluss vom Hrsg. ergänzt			
12	T rip. 4-8				
		Ausgabe folgt Solostimme			
17	VI I/II 2-3, 5-6	Bögen nur in VI II			
18	VI I/II 2-3	Bogen nur in VI I			
18	VI I/II 7	VI I: Achtelnote; an VI II und Va angeglichen			
18	Va 4	Warnauflösungszeichen			
18	Arp uS 1-4				
21	T 5	h ; Ausgabe folgt Ripienostimme			
21	B 6	e ; Ausgabe folgt Ripienostimme			
22	T 5	c^1 ; Ausgabe folgt Ripienostimme			
22	B rip. 1-2	Bogen; Ausgabe folgt Solostimme			
22	B 8	Gis			
23	B rip. 4	a			
24	Arp uS 5-8	6. und 8. Note jeweils g			
24	T 3	h			
25	VI I/II 12-13	Bogen nur in VI I			
25	S rip.	3. Note h^1 , 6. Note e^2 ; Ausgabe folgt Solostimme			
26	VI I/II 3-4	Bogen nur in VI I			
26	S 5-6	Bogen nur in Solostimme			
5.					
Va	durchgängig im Tenorschlüssel notiert. Die Wiederholung der T. 1-30 ist in den Stimmen unterschiedlich notiert:				
VI I:	T. 30 Vermerk „fin.“ gefolgt von 7 Pausenstrichen zu je 4 Ganztakt-pausen (ergeben 28 statt richtig 29 Pausentakte), auf dem letzten Pausenstrich ein Signum, danach Vermerk „da capo“				
VI II:	ebenso, nur ohne das Signum				
Va:	ausnotiert mit 7 Pausenstrichen zu je 4 Ganztakt-pausen einzelnen Ganztakt-pause, zusätzlich Beischrift „29.“, ξ 30 Notentakten und wieder 29 Pausentakten				
Arp:	30 Notentakte (s. Einzelanmerkungen), gefolgt von 7 Pausenstrichen zu je 4 Ganztakt-pausen (ergeben 29 Pausentakte), zusätzlich mit Beischrift „29.“, ξ 30 Notentakten und wieder 29 Pausentakten				
S:	ausnotiert mit 7 Pausenstrichen zu je 4 Ganztakt-pausen einzelnen Ganztakt-pause, zusätzlich mit letzter Note Viertelnote und A angeglichen), gefolgt von 29 Pausentakten				
A:	ausnotiert mit 7 Pausenstrichen zu je 4 Ganztakt-pausen einzelnen Ganztakt-pause, zusätzlich mit letzter Note Viertelnote und A angeglichen), gefolgt von 29 Pausentakten				
Cont:	30 Notentakten (ergeben 28 Pausentakte), zusätzlich mit letzter Note Viertelnote und A angeglichen), gefolgt von 29 Pausentakten				
Vne:	ausnotiert mit 7 Pausenstrichen zu je 4 Ganztakt-pausen einzelnen Ganztakt-pause, zusätzlich mit letzter Note Viertelnote und A angeglichen), gefolgt von 29 Pausentakten				
Bc	Tempoangabe „Presto.“				
S,	Tempoangabe „Poco presto.“				
17	ohne Tempoangabe				
30	Viertelpause und Viertelpause; vom Hrsg. an VI I angeglichen				
59	Dieser Takt fehlt; ab hier verschieben sich die Takte in der Quelle (Abschriftfehler?)				
Arp uS 2	Achtelpause fehlt				
S 1	Viertelnote und Achtelpause; an A angeglichen				

